

# REGULAMENTO XXIV PRÉMIO DE TRADUÇÃO GIOVANNI PONTIERO

PORTUGUÊS - ESPANHOL

# GIOVANNI PONTIERO (1932-1996)

Giovanni Pontiero nasceu a 10 de fevereiro de 1932, em Glasgow (Escócia), e morreu no dia do seu 64º aniversário, em Manchester (Inglaterra). Estudou na Universidade de Glasgow, onde terminou a sua licenciatura e apresentou a sua tese de doutoramento, em 1962, sobre a poesia de Manuel Bandeira. Durante quase toda a sua vida, lecionou Literatura Latino-Americana na Universidade de Manchester. O seu interesse pelo teatro levou-o também a escrever um dos seus melhores trabalhos *Eleonora Duse: In Life and Art* (Frankfurt: Lang, 1986) e a traduzir, de Guido Noccioli, *Duse on Tour: The Diaries of Guido Noccioli 1906-1907* (Manchester: Manchester University Press, 1981).

Desenvolveu uma prolífica atividade como investigador, principalmente no campo dos estudos literários portugueses e brasileiros, sendo autor de numerosos artigos, ensaios, conferências, entradas em enciclopédias e traduções. Apesar de ter traduzido obras do espanhol e do italiano para inglês, acabou por se dedicar a traduzir fundamentalmente autores de língua portuguesa, sobretudo Clarice Lispector e José Saramago, com quem acabou por manter uma estreita amizade, tendo traduzido seis das suas obras. Obteve os seguintes prémios de tradução: Prémio de Tradução Camões (1968); Prémio Rio Branco (1970); Prémio Foreign Fiction Award do Jornal The Independent (1993); Prémio Outstanding Translation Award da American Literary Translator's Association (1994); Prémio Teixeira-Gomes do Governo Português (1995).

# REGULAMENTO

No sentido de honrar a figura do grande tradutor Giovanni Pontiero, o Centro de Língua Portuguesa / Camões I.P. de Barcelona e a Facultat de Traducció i d'Interpretació da Universitat Autònoma de Barcelona convocam o XXIV Prémio de Tradução Giovanni Pontiero.

## 1. LÍNGUA META E GÉNERO DAS TRADUÇÕES

Nos anos ímpares, o prémio será destinado a traduções realizadas para catalão de obras literárias de qualquer género, escritas originalmente em língua portuguesa, sendo que as traduções deverão ter sido publicadas nos dois anos anteriores ao da entrega do prémio. Nos anos pares, o prémio estará aberto às traduções realizadas para espanhol de obras literárias de qualquer género, escritas originalmente em língua portuguesa, sendo que as traduções deverão ter sido publicadas nos dois anos anteriores ao da entrega do mesmo.

Na presente edição, poderão concorrer ao prémio todas as traduções para espanhol de obras literárias escritas originalmente em língua portuguesa e **publicadas entre o dia 1 de janeiro de 2022 e o dia 31 de dezembro de 2023.**

## 2. JÚRI

O Júri será composto por uma pessoa nomeada pelo Instituto Camões, uma pessoa nomeada pelo decanato da Facultat de Traducció i d'Interpretació da UAB, uma pessoa nomeada por Amigos de Giovanni Pontiero, uma pessoa de trajetória reconhecida no campo dos estudos lusófonos e um secretário sem voto em representação das entidades organizadoras. O Júri poderá, sempre que assim o entender, recorrer à consulta dos especialistas que considerar necessários.

## 3. INSCRIÇÃO AO PRÉMIO

Os tradutores, as tradutoras e as editoras que pretendam aceder a este prémio deverão:

1. Preencher o seguinte formulário: [FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO DO XXIV PRÉMIO GIOVANNI PONTIERO](#)
2. Enviar, preferivelmente, **em papel** 5 exemplares da tradução em espanhol (que não serão devolvidos) para a morada do Instituto Camões de Barcelona e dirigidos ao Secretariado do Júri do XXIV Prémio de Tradução Giovanni Pontiero ou **em digital** para [i.camoes.fti@uab.cat](mailto:i.camoes.fti@uab.cat).
3. Enviar **em papel** 2 exemplares da obra original (que não serão devolvidos) para a morada do Instituto Camões de Barcelona e dirigidos ao Secretariado do Júri do XXIV Prémio de Tradução Giovanni Pontiero ou **em digital** para [i.camoes.fti@uab.cat](mailto:i.camoes.fti@uab.cat).

**Centro de Língua Portuguesa /  
Instituto Camões de Barcelona**  
Universitat Autònoma de  
Barcelona Edifici Mòdul de  
Recerca – MRA  
Plaça del Coneixement  
08193 Bellaterra (Barcelona),  
Espanya

## 4. PRAZOS

Nesta edição, o prazo de apresentação das obras começará no dia 15 de dezembro de 2023 e finalizará no dia 30 de junho de 2024.

A decisão do Júri tornar-se-á pública a finais de outubro de 2024 e oficializar-se-á na cerimónia de entrega do prémio (data a anunciar).

## 5. PRÉMIO

O valor do prémio é de **cinco mil euros** (5000 €) para o tradutor ou a tradutora. **Qualquer questão não especificada no regulamento será decidida pelo Júri.**

# CONTACTO

- **Dados de contacto**

CENTRO DE LÍNGUA PORTUGUESA /  
INSTITUTO CAMÕES DE BARCELONA  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Edifici de Recerca Mòdul A - MRA  
Plaça del Coneixement  
Universitat Autònoma de Barcelona  
08193 Bellaterra - Barcelona

Teléfono: (+34) 935 868 841

Correio eletrónico: [i.camoes.fti@uab.cat](mailto:i.camoes.fti@uab.cat)

- **Horário de atendimento**

De segunda a quinta-feira, das 10 h às 15 h

# GIOVANNI PONTIERO (1932-1996)

Giovanni Pontiero nació el 10 de febrero de 1932 en Glasgow (Escocia) y murió el día de su 64.º cumpleaños en Mánchester (Inglaterra). Estudió en la Universidad de Glasgow, donde terminó la licenciatura y presentó su tesis doctoral en 1962 sobre la poesía de Manuel Bandeira. Casi toda su vida enseñó literatura latinoamericana en la Universidad de Mánchester. Su interés por el teatro también lo llevó a escribir uno de sus mejores trabajos, *Eleonora Duse: In Life and Art* (Fráncfort: Lang, 1986), y a traducir Guido Nocchioli, *Duse on Tour: The Diaries of Guido Nocchioli 1906-1907* (Mánchester: Manchester University Press, 1981).

Su actividad como investigador fue prolífica, sobre todo en el campo de los estudios literarios portugueses y brasileños, y fue también autor de numerosos artículos, ensayos, conferencias, entradas enciclopédicas y traducciones. Aunque tradujo obras del castellano y del italiano al inglés, terminó dedicándose a traducir esencialmente autores de lengua portuguesa, sobre todo Clarice Lispector y José Saramago, con quien mantuvo una estrecha amistad y de quien tradujo seis obras. Ganó los siguientes premios de traducción: Prémio de Tradução Camões (1968); Prémio Rio Branco (1970); Premio Foreign Fiction Award del diario *The Independent* (1993); Premio Outstanding Translation Award de la Asociación Norteamericana de Traductores Literarios (1994); y el Premio Teixeira-Gomes del Gobierno portugués (1995).

# BASES

Para honrar a la figura del gran traductor Giovanni Pontiero, el Centro de Língua Portuguesa/Camões I.P. de Barcelona y la Facultat de Traducció e d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona convocan el XXIV Premio de Traducción Giovanni Pontiero.

## 1. LENGUA META Y GÉNERO DE LAS TRADUCCIONES

Los años impares, el premio se otorgará a la traducción en catalán de una obra literaria de cualquier género escrita originalmente en portugués. La traducción deberá haber sido publicada en los dos años anteriores al de la entrega del premio. Los años pares, se otorgará a la traducción en español de una obra literaria de cualquier género escrita originalmente en portugués. La traducción deberá haber sido publicada en los dos años anteriores al de la entrega del premio.

En la presente convocatoria podrá optar a este premio cualquier traducción al español **publicada entre el 1 de enero de 2022 y el 31 de diciembre de 2023** de una obra escrita originalmente en portugués.

## 2. JURADO

El jurado estará formado por una persona nombrada por el Instituto Camões, una nombrada por el decanato de la Facultat de Traducció e d'Interpretació de la UAB, una nombrada por Amigos de Giovanni Pontiero, una persona de reconocida trayectoria en el campo de los estudios lusófonos y un secretario sin voto en representación de las entidades organizadoras. Siempre que lo precise, el jurado podrá consultar a los especialistas que considere necesarios.

## 3. INSCRIPCIÓN AL PREMIO

Los traductores, traductoras y editoriales que quieran optar a este premio deberán:

1. Rellenar el siguiente formulario: [FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO DO XXIV PRÉMIO GIOVANNIPREMIO GIOVANNI PONTIERO](#)

2. Enviar, preferiblemente **impresos**, 5 ejemplares de la traducción en español (que no se devolverán) a la dirección del Instituto Camões de Barcelona, dirigidos al Secretariado del jurado del XXIV Premio de Traducción Giovanni Pontiero, o **en versión digital** por correo electrónico a [i.camo.es.fti@uab.cat](mailto:i.camo.es.fti@uab.cat).

3. Enviar 2 ejemplares **impresos** de la obra original (que no se devolverán) a la dirección del Instituto Camões de Barcelona, dirigidos al Secretariado del jurado del XXIV Premio de Traducción Giovanni Pontiero, o **en versión digital** a [i.camo.es.fti@uab.cat](mailto:i.camo.es.fti@uab.cat).

**Centro de Língua Portuguesa /  
Instituto Camões de Barcelona**  
Universitat Autònoma de  
Barcelona Edifici Mòdul de  
Recerca - MRA  
Plaça del Coneixement  
08193 Bellaterra (Barcelona),  
Espanya

#### 4. PLAZOS

El plazo de presentación de las obras para la presente convocatoria se iniciará el 15 de diciembre de 2023 y terminará el 30 de junio de 2024.

La resolución del jurado se hará pública a finales de octubre de 2024 y se oficializará en la ceremonia de entrega del premio (fecha por anunciar).

#### 5. PREMIO

La dotación del premio es de **cinco mil euros** (5 000 €) para el traductor o traductora. **Cualquier cuestión no especificada en las bases será decidida por el jurado.**

# CONTACTO

- **Datos de contacto**

CENTRO DE LÍNGUA PORTUGUESA /  
INSTITUTO CAMÕES DE BARCELONA  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Edifici de Recerca Mòdul A - MRA  
Plaça del Coneixement  
Universitat Autònoma de Barcelona  
08193 Bellaterra - Barcelona

Teléfono: (+34) 935 868 841

Correo electrónico: [i.camo.es.fti@uab.cat](mailto:i.camo.es.fti@uab.cat)

- **Horario de atención**

De lunes a jueves, de 10 h a 15 h